

Adolph Laun

Aus den Feuilles d'automne

(1846)

Übersetzung von Victor Hugos Gedicht »Contempler dans son bain sans voiles / Une fille aux yeux innocents«, Nr. 25 in Hugos Gedichtsammlung Feuilles d'automne (1831).

5 Ein schleierloses Mädchen seh'n im Bade,
Deß Augen in der Kindheit Unschuld glüh'n,
Dem weißen Segel folgen vom Gestade,
Am Himmel schau'n der Sterne blaue Pfade
Und unterm Gras' der gold'nen Würmchen Glüh'n;

10 Umgeben rings von düsteren Idolen
Belauschen der Sultanen Reihetanz,
Im Saal beschau'n die Zahl der Girandolen
Und auf dem Wasser Abends die Gondolen
Entfliehen seh'n mit ihrem Sternenglanz;

15 Sich laben an dem Mondenlicht, dem bleichen,
Einschlummern unter'm Baum am Wegesrand,
An ihrer Seite einem König gleichen,
Die mit dem Scepter herrscht in weiten Reichen,
Doch mehr noch mit der kleinen, weißen Hand;

Still horchen, wenn der Harfe Saiten tönen
Zu der Romanze klagereichem Ton,

20 Mit einem Abendgang sein Tagwerk krönen,
Im Dämmerungstraum, wenn Andalusia's Schönen
Der Blumen Fülle werfen vom Balkon'.

25 Sanft träumen, wenn des Thaues Thränen fallen
Von Spaniens Himmel, der im Feuer glüht,
Wenn feurig hell die Trillerläufe schallen
Und wie Raketen in der Luft verhallen
In Philomela's sanftem Klagelied;

30 Der Tage Zahl vergessen, die verschwunden,
So eilig wie ein Morgentraum entflieht,
Verfolgen in der Mittnacht Schauerstunden
Den flieh'nden Geist, der sich dem Grab' entwunden,
Und mit dem Fuße Flammenspuren zieht;

35 Vom Blumenschmuck', den sich April erkoren,
Entblößen rings der Wiesen frisches Grün
Und endlich, wenn man weithin sich verloren,
Vom Städtchen sehen, wo man ward geboren,
Des Thurmes Zinnen in des Abends Glüh'n: —

40 Zu alle diesem, was das Schicksal schenket,
Sei's wirklich oder Traum nur und Gedicht,
Wird niemals mein bezaubert Herz gelenket,
Wenn nur Dein Auge vor sich hingesenket,
In tiefem Blau zu meinem schwarzen spricht.

Textnachweis:

Adolph Laun, *Poetische Nachbildungen ausländischer Gedichte mit einem Anhang eigner*, Bremen 1846, S. 108 f.